

Visite de Gonzalo chez Milciades

Le 29 / 7 / 2003

Extrait n°1 : Retour de baignade nocturne (18h15 - 18h20)

1. *Vers 18h15, dans la véranda de la maison sur pilotis de Milciades, ce dernier converse avec Gonzalo après une courte baignade à la rivière.*
2. GONZALO Mari ke karíwana jápaka. Ainsi travaillent les Blancs !
3. MILCIADES Kewaka ! C'est vrai !
4. GONZALO Unká jo'ó ka'jné tapuyana ! Mais pas encore les Indiens !
5. MILCIADES E kawi rinakojé ! Ils boivent !
6. E ipatú warúwa'a ! On achète même la coca !
7. GONZALO Mere ipatú warúwa'a ! On achète la coca ?
8. MILCIADES Ilé ke nuphaka majó wakajé C'était ainsi quand je suis arrivé ici.
9. Nuka'ke liñeru *quiniento mil* J'ai dû gaspiller 5000 pesos.
a'jnejí.
10. Jiyá ñani ka no'keno. Riká J'offrais du petit bois et je
wemí, iká nuña'keno tres mil repartais avec 3000 pesos en
pesos. nourriture.
11. Pau kele nu'maké, e nuña'a Je le faisais quatre fois et je
a'jnejí : *arroz, aceite.* prenais du riz, de l'huile ...
12. Ñaké nuwarúwa'a ipatú kaje, Ainsi j'achetais de la coca, du
kéchami jiña. poisson.
13. Ka-wajá nukeño'ó mená. Pa, Puis j'ai commencé à abattre
ñani mata'kana nujluwá une petite chagra ici.
majó.
14. Rejomi kaja nuña'a wejápaja Ensuite j'ai essarté une friche.
kapé.
15. Rejomi nu'má camaritaguajlo Et j'ai été parler aux gens de
kemaje. Camaritagua.
16. Ne'má nojló i'kaje a'waná Ils ont été abattre pour moi des
mari ke. arbres épais comme ça.
17. Nukeña'a naliyá ka'chí. Je leur ai demandé des boutures
de manioc.
18. Numá piño nujmeremi Et j'ai aussi été en prendre chez
karipayu liyá ña'jé piño. mon cadet Caí.
19. Rapumi chiyá nu'ká piño. Puis j'ai essarté à nouveau.
20. Nu'má nujmeremi Gregorio Et j'ai été prendre des boutures
liyá ka'chí ña'jé piño. de manioc chez Gregorio.
21. Pumí chiyá nuká piño nu'má Après j'ai encore essarté, et j'y
rejo ña'jé. suis retourné.
22. Ra'á nojló ka'chí, mawiru, Il m'a donné des boutures de
kaje maka, kuna. manioc, des ananas, du
barbasco ...
23. Riwakajé ra'á nojló iyáma'la ... et deux bottes de boutures de
kajrú noje ipatuke. coca.
24. Riká penájemi kaja kari C'est cela qui s'est développé.
moto'ri me'tení.
25. Kaja rejé nuyurí nakaje A partir de là, j'ai cessé
warúwa'kana. d'acheter.

- | | | | |
|-----|-----------|---|---|
| 26. | | Nuwátaka chu nuwarúwa'a
arroz, pumeni wa'té, aceite,
leche, nu'rakaloje rijwa'té. | Quand je voulais, j'achetais du
riz et du sucre, de l'huile ou du
lait. |
| 27. | | Meyale kaja ! | Enfin récemment ... |
| 28. | | Nu'jnata nupechuwá : "naje
ta nula'á nokó ?" | J'ai pensé : "Qu'est-ce que je
vais faire ?" |
| 29. | | Ñaké raú kaja nuwata
jápakaje. | Alors j'ai voulu travailler ainsi. |
| 30. | | Chuwa nomáijla e ka'jné
rácho'jiko nojló. | Je vois que cela pourrait avoir
des résultats. |
| 31. | RITA | Naje chi unká ilukuna'lá
ikamaro kalajuwaka iya'o. | Pourquoi n'allumez-vous pas la
lampe ? |
| 32. | MILCIADES | Ekó nomalá. | Si tu veux, je vais voir. |
| 33. | MILCIADES | Kariwa. | Le Blanc. |
| 34. | | Mere <i>mechera</i> ? | Où est le briquet ? |